

# TAMADDUNURI

Ilmiy, ijtimoiy-falsafiy, madaniy-ma'rifiy, adabiy-badiiy jurnal ISSN 2181-8258





## YURTIMIZDA ULUG' BAYRAM



O'ZBEKISTON  
RESPUBLIKASINING  
KONSTITUTSIYASI



PREZIDENT  
ШАВКАТ МИРЗИЁЕВНИНГ  
КОНСТИТУЦИЯ КУНИ  
МУНОСАБАТИ БИЛАН  
БАЙРАМ ТАБРИГИ

“Дунёнинг турли минтақаларида зиддият ва қарама-қаршиликлар, қуролли тўқнашувлар тобора авж олиб бормоқда. Олдимизда янги-янги муаммолар пайдо бўлмоқда. Ҳозирги ўта мураккаб ва таҳликали вазиятда барчамиз янада бирлашишимиз керак. Танлаган йўлимиздан қатъий олға боришимиз зарурлигини асрлар давомида кўплаб оғир синов ва машаққатлардан муносиб ўтган мард ва донишманд халқимиз албатта яхши тушунади”.





## II QISM. MUNDARIJA

Ilmiy, ijtimoiy-falsafiy, madaniy-ma'rifiy, adabiy-badiiy jurnal

**MUASSISLAR:** Beruniy tuman hokimligi  
"Tafakkur-tamaddun" OOO

"Beruniy avlodlari" jamoat fondi

**HAMKORLARIMIZ:**

O'zRFA Qoraqalpog'iston bo'limi

Qoraqalpoq davlat universiteti

Urganch davlat universiteti

Xorazm Ma'mun akademiyasi

**TAHRIR HAY'ATI:**

**BOSH MUHARRIR:**

Munavvara QURBONBOYEVA

**BO'LIM MUHARRIRI:**

Anvar ALLAMBERGENOV

Akmal SAIDOV, y.f.d., prof., akad.

Qahramon QURONBOYEV, s.f.d., prof.

Almagul BAYRIYEVA, s.f.d., (DSc)

Zabixulla SAIPOV, s.f.n., (PhD)

Zuhra REYMOVA, y.f.d., (DSc)

Karlig'ash UMAROVA, y.f.d., (DSc)

Anvar ABDULLAYEV, t.f.f.d., dots.

Gavhar DURDIYEVA, arx.f.d., prof.

Makset KARLIBAYEV, t.f.d., k.i.x.

O'tkir ABDULLAYEV, t.f.d., (DSc)

Kozimbek TUXTABEKOV, t.f.d., (PhD)

Umid BEKMUHAMMAD, t.f.d., (PhD)

Baxtiyor KARIMOV, fal.f.d., prof.

Marat NIYOZIMBETOV, fal.f.d.

Alima BERDIMURODOVA, fal.f.d.

Shohida SODIQOVA, sots.f.d.

Abdug'ani XOLBEKOV, sots.f.d.

Sobir XODJAYEV, sots.f.d., (PhD)

Zarifboy DO'SIMOV, fil.f.d., prof.

Olmos ULVIY, f.f.d., prof.

Doniyor YULDASHEV, fil.f.d (DSc)

Vahob RAHMONOV, f.f.n., dots.

Qozoqboy YO'LDOSHEV, p.f.d., prof.

Safo MATJONOV, p.f.d., prof.

Qaxramon IBADULLAYEV, p.f.d., (DSc)

Masharib ABDULLAYEV, s.f.f.d., (PhD), k.i.x.

Anvar ISMOILOV, s.f.f.d., (PhD), k.i.x.

G'ayrat MAMBETKADIROV, s.f.d.

Svetlana MAMBETULLAYEVA, b.f.d., prof.

Otanazar RAHIMOV, b.f.n. ped.f.d, prof.

Umarbek ABDURAHIMOV, b.f.f.d. (PhD)

Nuraddin RO'ZIBOYEV, q.x.f.d.

Ne'matullo XUDAYBERGANOV, q.x.f.d., (PhD)

Zokir RAJABOV, q.x.f.d., (PhD), k.i.x.

Roza XOJAMURATOVA, g.f.d.

Sattorbergan AVEZOV, g.f.n., dots.

Keunimjay ALLANAZAROV, g.f.n., dots.

Furqat RAJABOV, g.f.d., dots.

Nargis ATABAYEVA, psixol.f.d., (DSc)

Dilafroz QARSHIYEVA, psixol.f.d., (DSc)

Dilbar URAZBAYEVA, psixol.f.d., (DSc)

Mels QOBULOVI, tib.f.d., prof.

Bozorboy ORAZALIYEV, t.f.n.

Davlatyor BOLTAYEV, t.f.n., dots.

### FILOLOGIYA

<b>Muyassar TILLAYEVA.</b> Qadimiy yodgorliklardagi ayrim toponimlar tavsifi ("Avesto" misolida).....	3
<b>Barno MIRZAYEVA.</b> "Alpomish" dostonining yozib olinishi va o'rganilishi xususida.....	9
<b>Mashxura MAXAMADJONOVA.</b> Bo'lg'usi o'qituvchilarning madaniyatlararo kompetensiyasini takomillashtirishda mediamatnlarning ustuvorligi.....	14
<b>Nigora SHARIPOVA.</b> "Hayrat ul-abror" strukturasi an'ana va o'ziga xoslik.....	24
<b>Yulduz ABDUQODIROVA.</b> Gapni komponent va sintaksemalarga ajratib tahlil qilish usullari bosh darajali bo'laklar o'rnida kelgan sintaktik birliklar talqinida.....	27
<b>Dilnoza ALIYEVA.</b> Exploring the types and benefits of bilingualism in literacy development.....	34
<b>Raufjon MAXMUDOV, Rayhon MADAMINOVA.</b> Hofiz Xorazmiy "Devon"da maishiy leksika.....	38
<b>Zohidjon ELCHAYEV.</b> Xulq-atvor fe'llarining so'z turkumlari va til tizimidagi o'rni.....	53
<b>Ra'no RAVSHANOVA.</b> Institutsional diskursda murojaat shakllari.....	62
<b>Dilshod ISLOMOV.</b> O'zbek tilida tovushlar artikulyatsiyasi.....	65
<b>Venera ATAXANOVA.</b> "Kitobi dadam Qo'rqut" va Xorazm dostonlaridagi obrazlar tizimi.....	79
<b>Sayyora XO'JAYEVA.</b> Ingliz xalq og'zaki ijodi haqida ayrim mulohazalar.....	83
<b>Hulkar G'AIPOVA.</b> Matnazar Abdulhakim ijodida adabiy o'ylar.....	86
<b>Ziynat YUSUPOVA.</b> Prosodik vositalar noverbal kommunikatsiya vositasi turi sifatida.....	91
<b>Комила АВЕЗКУЛОВА.</b> Трехаспектная модель художественного образа.....	94
<b>Shaxodat AXMEDOVA.</b> Ingliz va o'zbek tillarida "health" konseptining semantik xususiyatlari.....	101
<b>Fazilat YUSUPALIYEVA.</b> Boshlang'ich sinf o'quvchilarining ingliz tilida dialogik va monologik nutqini rivojlantirishning yo'llari.....	113
<b>Ra'no NURITDINOVA.</b> Onomastika sohasida uchraydigan diniy va afsonaviy tushunchalarni ifoda qiluvchi terminlar.....	122
<b>Ra'noxon XUDJAYEVA.</b> O'zbek badiiy ijodida omonimlar uyg'unligining aks etishi: tarjimada "konseptual" qarash.....	132
<b>Шукрулла ДОВЛЕТОВ.</b> История происхождения анекдота, как малого фольклорного жанра.....	136
<b>Muhabbat MATQURBONOVA.</b> Abdulla Qodiriy kichik janrdagi asarlarida iboralar tadqiqi.....	148
<b>Farog'at OTAJONOVA.</b> Hofiz Xorazmiy devoni lingvopoetikasining o'rganilishi.....	151
<b>Xosiyat BOYMURATOVA.</b> "Firdavs ul-iqbol" asarida qo'llangan ayrim fitonimlar.....	158
<b>Ruslan RADJABOV.</b> Fransuz tilining orfoepik normalari xususida.....	161
<b>Shakhnoza TUYBOEVA.</b> Translation issues and strategies to ensure native functionality.....	165
<b>Раъно ПАЙЗУЛЛАЕВА.</b> Индивидуаллик – бадий ижоднинг муҳим талаби.....	175
<b>Javlon IBRAGIMOV.</b> Substansial-pragmatik yondashuvda nutqning sistemaviyligi va uning talqini masalasi.....	184
<b>Murodbek MATNAZAROV.</b> Urganch shahri urbanonimlarining transonimizatsiyalashuvi va urbanonimlar yasalishining grammatik vositalari.....	187
<b>Gulasal KAZAKOVA.</b> Abdusaid Ko'chimov essellarida shoir va yozuvchilar siymosi badiiy talqini (Azim Suyun ijodi misolida).....	190
<b>Zaynura KADIROVA.</b> O'zbek tili korpusi uchun filologik terminlar bazasini shakllantirishda avtomatlashtirilgan usullar va algoritmlar.....	194
<b>Asqar ESHMUMINOV.</b> Semantik razmetka: tushuncha, vosita va usullar.....	197

### FALSAFA

<b>Farxod KILICHEV.</b> Matematika – inson bilish faoliyatining ifodasi sifatida.....	17
<b>Djamshid KOBULOVI.</b> Muloqotning tarixiy, ijtimoiy va nazariy-metodologik xususiyatlari.....	49
<b>Zaribjon ABDURAXMONOV.</b> Axborot texnologiyalarining rivoji begonalashuvning omili sifatida.....	58
<b>Ўткир ШОНАЗАРОВ.</b> Ёшлар жисмоний маданиятини юксалтиришнинг ижтимоий - сиёсий ва ҳуқуқий механизмлари.....	69
<b>Аброрхон АСАТУЛЛОЕВ.</b> Уникальные аспекты духовно-нравственных представлений Туркестанских современных просветителей Абдурахмана Ташканди и Абдуллы Авлони.....	75
<b>Мухиддин ТУРСУНОВ.</b> Кибербуллинг и агрессивное поведение в виртуальном пространстве.....	107
<b>Ma'rifat AXMEDOVA.</b> Gumanistik g'oyalarning ma'naviy qadriyatlar sifatida aks etishi.....	142
<b>Nurbek ISKANDAROV.</b> Yoshlar jismoniy va ma'naviy yetukligining etnodidaktik xususiyatlari.....	168
<b>Shoxrux USMONOV.</b> Globallashuv davrida madaniyatlararo muloqotning siyosiy asoslari.....	171



## TRANSLATION ISSUES AND STRATEGIES TO ENSURE NATIVE FUNCTIONALITY

**Abstract:** Today, translation strategies are interpreted differently. Recently, many scientific works have been carried out in this area, but the opposite direction is also showing its reflection. experience, we found it necessary to dwell on some strategic problems that occur in the process of translation.

**Key words:** source, text, strategy, cognitive, potential, taxonomy, transformation, transposition, modulation, equivalence.

**Annotatsiya:** Bugungi kunda tarjima strategiyalari turlicha talqin qilinadi. So'nggi paytlarda bu borada ko'plab ilmiy ishlar olib borilmoqda, ammo buning aksi ham o'z aksini ko'rsatmoqda. Tajribadan kelib chiqib, tarjima jarayonida yuzaga keladigan ayrim strategik muammolarga to'xtalib o'tishni lozim topdik.

**Kalit so'zlar:** manba, matn, strategiya, kognitiv, potentsial, taksonomiya, transformatsiya, transpozitsiya, modulyatsiya, ekvivalentlik.

**Аннотация:** Сегодня стратегии перевода трактуются по-разному. В последнее время в этой области проведено много научных работ, но и обратное направление дает свое отражение. Опыт, мы сочли необходимым остановиться на некоторых стратегических проблемах, возникающих в процессе перевода.

**Ключевые слова:** источник, текст, стратегия, когнитивный, потенциал, таксономия, трансформация, транспозиция, модуляция, эквивалентность.

The study of translation strategies has been growing significantly for some time, while the principles of translation are relatively recent. Let's talk about strategies first. They are mainly discussed in two ways. One deals with translation as a process, i.e. with cognitive or action strategies. The second concerns the translation as a written product, that is, the textual strategies through which the translator manipulates the linguistic material. In practice, these two views often coincide. Proposed definitions of cognitive or action-based translation strategies are strongly influenced by second language acquisition research. According to several scholars, communication strategies are potentially conscious plans for solving what an individual perceives as a problem when trying to achieve a specific communication goal.

Therefore, the precise task of translation strategies is to determine the potential conscious plans activated by the translator to solve the problems inherent in translation. For example, when faced with a comprehension problem, an interpreter can resort to two strategies: to infer the meaning or to refer to the source of information. However, this way of studying the concept of strategy raises some questions. In fact, if most authors agree that the process aimed at achieving the goal is an important criterion of strategy, this is not the case with regard to the criteria of problem and potential awareness. Thus, we can hypothesize that strategic behavior exists even in the absence of a translation problem; for example: the decision to closely monitor the structure of the source text based on the interpretation of the requirements of the translation mandate.



**Shakhnoza  
TUYBOEVA,**  
teacher of French  
at the  
**Bukhara State  
University**







Regarding the criterion of potential consciousness, the author raises practical problems that the researcher faces, calling for potential consciousness to be distinguished from what is related to a proper unconscious process. These considerations lead to abandoning the criteria of problem and potential awareness and broadening the concept of translation strategy by defining strategy as a (freely formulated) set of rules or principles that the translator uses to achieve his goals most effectively. The author also suggests differentiating global strategies from local strategies. Global strategies refer to the general principles and preferred methods of the translator's activity (for example: a preliminary judgment on the style to be adopted in the target text according to the needs of the receivers), while local strategies reflect the processes. Let's talk about textual strategies. Strategies that reflect the manipulation of the linguistic material of the source text to produce the target text. We have been interested in this issue for a long time, although not all translators have mentioned it with the term strategy. In the 1950s, Vinay and Darbelnet (1958/1977) published *Comparative Stylistics of French and English*, which presented the technical procedures used by the translator in rendering into the source language. True, the term technical process makes one think of action-based strategy rather than text strategy. However, these technical processes are studied in the form of comparisons between source text and target text structures. Vinay and Darbelnet (1958/1977) distinguish seven technical procedures divided into two groups (pp. 46-55): on the one hand direct or literal translation, on the other hand transformational translation. Borrowing, searching, and word-for-word translations are included in the direct translation. And transposition, modulation, equivalence, and adaptation serve to manifest transformational translation. More specifically, Vinay and Darbelnet use the term literal translation to refer to one of two general directions that a translator can take (direct or literal, as opposed to transformational translation). word translation) and uses it to refer to a specific technical process. It's a bit annoying and we'll talk about it in more detail later. In addition to technical processes, authors also name the process or technique with a simpler term

(eg: explanation or implication). These processes correspond to at least one of the seven technical processes. In addition, the authors use a prescriptive approach. The use of transformational translation is allowed only under certain conditions. However, this must have taken place in its historical context; nothing can be taken away from the important contribution of the authors to translation studies. It should also be noted that the taxonomy of technical processes was studied by Malblanc (1968) among others and applied to the French-German language pair. Other categories were proposed by Nida (1964) and Catford (1965). Nida distinguishes four types of changes that occur in the process of translating an original text into a port language (pp. 184-192): changes at the level of order, omissions, structural changes, and additions. The author develops a system of numerical values to measure the importance to be given to each of these types of changes. For example, he thinks it's more important to leave out an addition because the effect of what's missing isn't as great as the effect of what's added. In addition, it distinguishes between different levels of each type of change: therefore, on the one hand, there are more expected defects, and on the other hand, there are less expected defects, the latter is given a higher value. However, the question arises whether the judgments given by different researchers are consistent with each other. Catford, on the other hand, builds his theory of translation around the concept of translation changes, by which he refers to discrepancies in the formal correspondence between the source text and the target text. As Snell-Hornby (1995, pp. 19-20) points out, Catford's approach actually deviates somewhat from the complexity of translation, as he validates his theory by studying single words or phrases.

As Snell-Hornby (1995, pp. 19-20) points out, Catford's approach actually deviates somewhat from the complexity of translation, as he validates his theory by studying single words or phrases.

In today's world of global communication, it is necessary to learn some form of movement that has been found to be a natural and professional translation strategy to move from one language to





another. It is called what the translator encounters during the translation process.

Linguistic differences between the original text and the translated text are determined by the incompatibility of the two languages on all levels. Often, such differences are noticeable not at the level of content, but mainly at the level of the form of expression. But this does not mean that the elements of the content of the text correspond exactly to each other.

Not having a good understanding of the content of the original, not having a deep understanding of the vocabulary, grammatical structure and methodological possibilities of the language being translated, causes the emergence of artificiality in the translated language, the origin of various defects and nonsense. In translation work, one can find different opinions about the possibility and necessity of deviation from the language of the original text combined with imitation of foreign speech. Although some linguists believe that these changes should not be repeated in translation and that the interactive forms of languages should be used to repeat themselves, it actually depends on the style of the writer and the approach of the translator.

#### **Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati:**

1. Delisle, Jean (2003). *La traduction raisonnée*, Ottawa, Les Presses de l'Université d'Ottawa 604 p.
2. Tuyboeva, S. (2023). The interpretation of unusual cases in sentence construction in the french language. *Innovative Development in Educational Activities*, 2(6), 344-347.
3. Туйбоева, Ш. (2023). Решение проблем с переводом компонентов простого предложения на французский язык.
4. Shakhnoza, T. (2022). Expression of Averbial Sentence in Uzbek and French. *Pindus Journal of Culture, Literature, and ELT*, 2(5), 133-138.
5. Nasimova, F. (2023). Termin va uning o'ziga xos xususiyatlari. *Центр научных публикаций (buxdu.Uz)*, 42(42).
6. Насимова, Ф. (2023). Classification and Phonological Opposition of Vowels in French Language. *Центр научных публикаций (buxdu.Uz)*, 36(36).
7. Khayotovna, A. G. (2023). The Representation of the Limited Lexicon in French Language in Works of Art. *International journal of language learning and applied linguistics*, 2(3), 99-102.
8. Akhmedova Gulnoza Hayot Qizi. (2022). Literary language and classification of functional styles in French. *Journal of Pedagogical Inventions and Practices*, 8, 19–22.
9. Radjabov, R. (2023). A propos du concept d'orthographe française. *Центр научных публикаций (buxdu.Uz)*, 28(28).
10. Rajabmurodovich, R. R. (2023, February). Fransuz tili orfografiyasiga uyg'onish davri tilshunos olimlari tomonidan kiritilgan o'zgartirishlar to'g'risida. In "Canada" international conference on developments in education, sciences and humanities (Vol. 9, No. 1).
11. Radjabov, R. (2023). Accents et marques orthographiques en français. *Центр научных публикаций (buxdu.uz)*, 28(28).
12. Xafizovna, R. N. (2022). Discourse Analysis of Politeness Strategies in Literary Work: Speech Acts and Politeness Strategies. *Spanish Journal of Innovation and Integrity*, 5, 123-133.
13. Ruziyeva N. (2020). Face concept in the category of politeness. *European Journal of Humanities and Educational Advancements*, 1(4), 15-20.
14. Radjabov, R. (2023). Орфография научно-теоретические соображения по орфографии французского языка: теоретические взгляды ученых на орфографию. *Центр научных публикаций (buxdu.Uz)*, 27(27).
15. Radjabov, Ruslan Rajabmurodovich. "The french future: Modality in english." *Emergent: Journal of Educational Discoveries and Lifelong Learning (EJEDL)* 2.06 (2021): 60-67.
16. Туйбоева, Ш. (2022). Простая конструкция предложения в узбекской и французской системной лингвистике. *Центр научных публикаций (buxdu.Uz)*, 8(8).
17. Shakhnoza, T. (2022). Learning the Polysemy of the French Noun "Souris" and the Verb "Battre". *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, 3(6), 75-79.
18. Tuyboeva, S. . . (2022). Linguistic analysis of simple sentence construction in uzbek and french. *Eurasian Journal of Academic Research*, 2(3), 184–187.